

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**As we begin our worship service, please turn off or  
silence your cell phone.**

**Whether you are worshiping online or in person, let us  
focus fully on God during this worship time!**

# 年度經文 Annual Theme Verse 約翰福音 John 15:8

你們多結**果子**，  
我父就因此得**榮耀**，  
你們也就是我的**門徒**了。  
**By this my Father is glorified,**  
**that you bear much fruit and**  
**so prove to be my disciples.**



# Call to Worship

宣召

詩篇 Psalm 100:1-2

**1 普天下當向耶和華歡呼！**

**2 你們當樂意事奉耶和華，當來向他歌唱！**

**1 Make a joyful noise to the LORD, all the earth!**

**2 Serve the LORD with gladness! Come into his presence with singing!**

**Praise and Worship**

**詩歌讚美**

Great Is Thy Faithfulness

祢的信實廣大

Words by Thomas O. Chrisholm

Music by William M. Runyan

Public Domain

Great is Thy faithfulness  
O God my Father  
There is no shadow of  
Turning with Thee

祢的信實廣大  
我神我天父  
全無轉動影兒  
藏在祢心

Great is Thy Faithfulness

(1)

Thou changest not  
Thy compassions, they fail not  
As Thou hast been  
Thou forever wilt be

祢不改變  
祢慈愛永不轉移  
無始無終的神  
施恩不盡

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

Great is Thy faithfulness

Great is Thy faithfulness

Morning by morning

New mercies I see

祢的信實廣大

祢的信實廣大

每早晨賜下

新豐富恩惠

Great is Thy Faithfulness

Refrain (副歌)

All I have needed  
Thy hand hath provided  
Great is Thy faithfulness  
Lord, unto me

我一切需要  
祢手豐富預備  
祢的信實廣大  
顯在我身

(女 Ladies)

春夏秋冬四季

有栽種收成

日月星辰時刻

循環不止

Summer and winter  
And springtime and harvest  
Sun, moon and stars  
In their courses above

Great is Thy Faithfulness

(2)

宇宙萬物  
都為造物主見證  
述說天父  
莫大信實仁慈

Join with all nature  
In manifold witness  
To Thy great faithfulness  
Mercy and love

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

(All 全部)

祢的信實廣大

祢的信實廣大

每早晨賜下

新豐富恩惠

Great is Thy faithfulness

Great is Thy faithfulness

Morning by morning

New mercies I see

Great is Thy Faithfulness  
Refrain (副歌)

我一切需要  
祢手豐富預備  
祢的信實廣大  
顯在我身

All I have needed  
Thy hand hath provided  
Great is Thy faithfulness  
Lord, unto me

Pardon for sin  
And a peace that endureth  
Thine own dear presence  
To cheer and to guide

祢赦免我罪愆  
賜我永平安  
祢的容光親自  
安慰導引

Great is Thy Faithfulness

(3)

Strength for today  
And bright hope for tomorrow  
Blessings all mine  
With ten thousand beside

日日加力  
更賜我光明盼望  
祢所賜的恩愛  
永無止盡

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

Great is Thy faithfulness

Great is Thy faithfulness

Morning by morning

New mercies I see

祢的信實廣大

祢的信實廣大

每早晨賜下

新豐富恩惠

Great is Thy Faithfulness

Refrain (副歌)

All I have needed  
Thy hand hath provided  
Great is Thy faithfulness

我一切需要  
祢手豐富預備  
祢的信實廣大

Great is Thy Faithfulness  
Refrain (副歌)

Great is Thy faithfulness  
Great is Thy faithfulness  
Lord, unto me

祢的信實廣大  
祢的信實廣大  
顯在我身



O How He Loves  
You And Me

祂何等愛你 愛我

By Kurt Kaiser

CCLI #144714

O How He Loves You And Me 祂何等愛你愛我

1/5 V1

O how He loves you and me

O how He loves you and me

He gave His life

What more could He give

主耶穌何等愛你

祂也何等的愛我

祂將生命完全的給你

(Men) O how He loves you

(Ladies) O how He loves me

(All) O how He loves you and me

(男) 祂何等愛你

(女) 祂何等愛我

(全部) 祂何等愛你 愛我

O How He Loves You And Me 祂何等愛你愛我

3/5 V2

耶穌曾到髑髏地  
為愛世人捨自己  
帶給罪人盼望與生命

Jesus to Calvary did go  
His love for sinners to show  
What He did there  
Brought hope from despair

(男) 祂何等愛你

(女) 祂何等愛我

(全部) 祂何等愛你 愛我

(Men) O how He loves you

(Ladies) O how He loves me

(All) O how He loves you and me

(Men) O how He loves you

(Ladies) O how He loves me

(All) O how He loves you and me

(男) 祂何等愛你

(女) 祂何等愛我

(全部) 祂何等愛你 愛我



# Pastoral Prayer

# 牧禱

# 教會報告

陳東昇牧師

2026-05-31

報告：

---

歡迎  
新朋友。

歡迎新朋友

一次歡迎，永遠歡迎。



# Annie Armstrong Easter Offering

## 安妮莊復活節奉獻

**Thank God! The 2026 CBCOC offering for Annie Armstrong North American Mission Board received: \$13,350.37. Thank you all. May God use it.**

**感謝神! 2026 年 CBCOC 對安妮莊北美宣教奉獻的款項為\$13,350.37, 感謝各位。願神使用這筆奉獻, 成為北美植堂宣教士的穩固支持。**



# 致敬Honoring Lana Woo

**Lana Woo 於 5 月 9 日安息主懷, 求主安慰家屬。誠摯邀請您蒞臨, 共同追思 Lana。**

**守靈儀式將於 6 月 12 日 (星期五) 下午 4:00pm 至 8:00pm 在 Hope Chapel, Forest Lawn 舉行。**

**此外, 葬禮儀式將於 6 月 13 日 (星期六) 上午 9:00am 在 Patriot's Chapel, Forest Lawn 舉行。**

**葬禮儀式結束後將進行墓前告別儀式。**

**Forest Lawn 地址: 4471 Lincoln Ave., Cypress, CA 90630**

**如果您有興趣參與追思禮拜的聯合詩班, 請盡快聯絡林正梅弟兄。  
練習將於 6 月 7 日, 雙語堂崇拜之後在主堂進行至 12:45pm。**

# 致敬 Honoring Lana Woo

**Lana Woo went to be with the Lord on May 9. Pray for her family.**

**The Woo Family invites you to attend in honor of Lana Woo:**

**Visitation/Wake - Friday, **June 12** from 4-8pm @ Hope Chapel,  
Forest Lawn**

**Funeral Service - Saturday, **June 13** at 9am @ Patriot's Chapel,  
Forest Lawn. Graveside Service to follow the Funeral Service.**

**Address of Forest Lawn: **4471 Lincoln Avenue, Cypress, CA 90630****

**If you are interested in joining the Memorial Choir for Lana's  
service, please notify Gee Lim ASAP.**

**Rehearsal: June 7 – Sanctuary**

**Immediately after Bilingual Service until 12:45PM.**

# Children's Minister Candidate

## 兒童傳道候選人

**Personnel Committee has unanimously voted to extend a call to Brother Edward King to serve as our Children Minister, with an annual compensation package of \$65,000. A special called members meeting is set on June 14 at 1:30 pm for discussion and a membership vote. The motion requires 1/3 quorum and 2/3 passing vote on paper ballots.**

人事委員會已一致通過決議，邀請金益仁弟兄擔任本會兒童傳道，年薪為\$65,000。特此召開會員特別會議，定於6月14日下午1:30pm舉行，以進行討論及會員表決。此動議需達三分之一出席人數方可成立，並須經紙本投票獲得三分之二贊成方能通過。

# Tijuana One-Day Mission Trip

## 墨西哥一日短宣

- **Saturday, June 20, 2026** from 7:00am to 8:00pm. The purpose of the trip is to help provide medical services, lunch, crafts, and sharing of the Gospel. Only financial donations will be accepted in order to purchase food goods for distribution to the needy. Please sign up with Minister Eugene Kim by May 29 and a mandatory meeting will take place on May 31 at 12:15pm at Children's worship room.
- **6月20日星期六**早上 7:00 至下午 8:00。此行的目的是協助提供醫療服務、午餐、手工藝品，以及分享福音。我們只接受捐款以購買食品分發給有需要的人。請在 5月29 日前與金承哲傳道報名。籌備會議於 5月31 日中午 12:15pm 在兒童崇拜室舉行。

# 雙語堂“粵語”培靈夏令會



雙語堂將於 6月27-28日在教會 舉行  
培靈夏令會

講員: 周貴發牧師 (Rev. Paul Chow)

題目: 讓我們建立一個健康的腓立比  
教會

註冊收費: (包括早晨 小點 及 午餐)

5月10日後: \$10.00

6月27日 (當天) \$20.00

Offertory Prayer

奉獻禱告

**網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>**

**首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"**

**根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.**

**聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.**

# Scripture Reading

## 讀經

哥林多前書 1 Corinthians 12:4-11;

羅馬書 Romans 12:6-8

哥林多前書 12:4-11

4 恩賜原有分別，聖靈卻是一位。

5 職事也有分別，主卻是一位。

6 功用也有分別，神卻是一位，在眾人  
裡面運行一切的事。

7 聖靈顯在各人身上，是叫人得益處。

8 這人蒙聖靈賜他智慧的言語，那人也  
蒙這位聖靈賜他知識的言語，

哥林多前書 12:4-11

<sup>9</sup> 又有一人蒙這位聖靈賜他信心，還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜，

<sup>10</sup> 又叫一人能行異能，又叫一人能作先知，又叫一人能辨別諸靈，又叫一人能說方言，又叫一人能繙方言。

<sup>11</sup> 這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。

羅馬書 12:6-8

<sup>6</sup>按我們所得的恩賜，各有不同。或說預言，就當照著信心的程度說預言，  
<sup>7</sup>或作執事，就當專一執事；或作教導的，就當專一教導；  
<sup>8</sup>或作勸化的，就當專一勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。

**1 Corinthians 12:4-11**

- 4 Now there are varieties of gifts, but the same Spirit;**
- 5 and there are varieties of service, but the same Lord;**
- 6 and there are varieties of activities, but it is the same God who empowers them all in everyone.**
- 7 To each is given the manifestation of the Spirit for the common good.**

**1 Corinthians 12:4-11**

**<sup>8</sup> For to one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit,**

**<sup>9</sup> to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit,**

**1 Corinthians 12:4-11**

**10 to another the working of miracles, to another prophecy, to another the ability to distinguish between spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues.**

**11 All these are empowered by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills.**

**Romans 12:6-8**

**<sup>6</sup> Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith;**

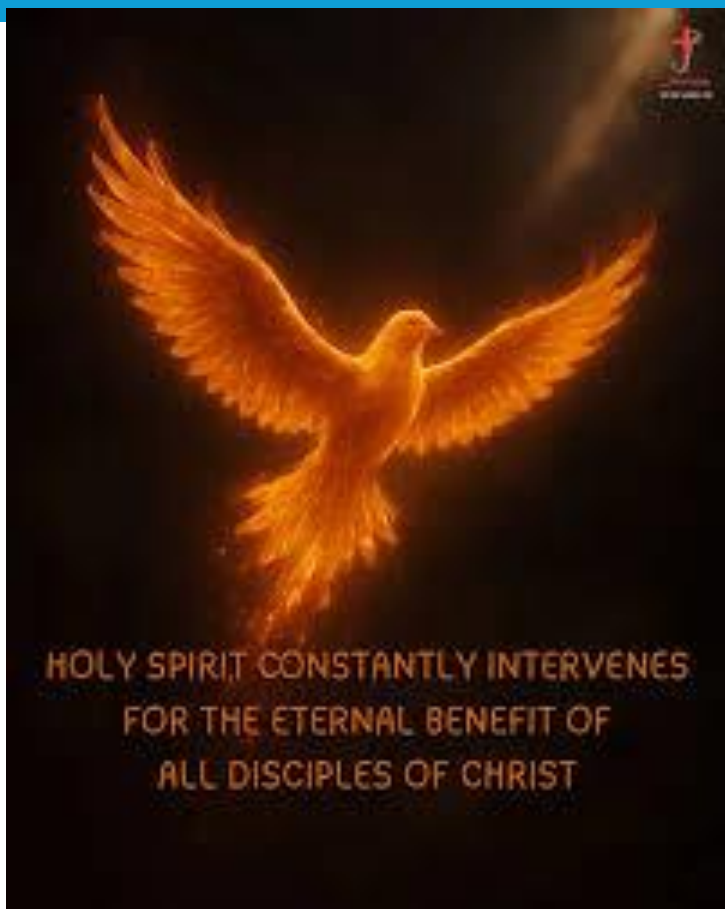
**<sup>7</sup> if service, in our serving; the one who teaches, in his teaching;**

**Romans 12:6-8**

**⁸ the one who exhorts, in his exhortation; the one who contributes, in generosity; the one who leads, with zeal; the one who does acts of mercy, with cheerfulness.**

# 信息: 聖靈的恩賜(二): 認識你的屬靈恩賜

## Knowing Spiritual Gift 2: Knowing Your Spiritual Gifts!



被聖靈充滿的表現：

How do you know you are filled with the Spirit?

1. 被聖靈充滿的人，生命被神掌管

**Whoever filled with the Holy Spirit, life is controlled by God.**

2. 被聖靈充滿的人，**建立教會**

**Whoever filled with the Holy Spirit, builds up the church.**

3. 被聖靈充滿的人，**發揮屬靈(聖靈的) 恩賜**

**Whoever filled with the Holy Spirit, exercises the Spiritual Gift.**

# 1. 認識恩賜, 職分(事工), 與功能

## Know Gifts, Ministries, and Functions (V.4-6)

4 恩賜原有分別，聖靈卻是一位。

5 職事也有分別，主(耶穌)卻是一位。

6 功用也有分別，神(父神)卻是一位，在眾人裡面運行一切的事。

4 Now there are **varieties of gifts**, but the **same Spirit**;

5 and there are **varieties of service**, but the **same Lord**;

6 and there are **varieties of activities**, but it is the **same God** who empowers them all in everyone.

認識“恩賜”的背後：

Knowing what's behind the Spiritual Gifts:

聖靈 Spirit: 恩賜 Gifts

聖子 Lord Jesus: 職事 (執事); 服事的職分  
Services, Ministries

聖父 Father God: 功用, 共作的方式;  
activities, effects

4 恩賜有許多種，卻是同一位聖靈所賜的；

5 服事的職分有許多種，但是同一位主；

6 工作的方式也有許多種，但仍是一位神，是他在眾人裡面作成一切。

## 2. 認識屬靈的恩賜(林前 1 Cro.12:8-11)

### Know your spiritual gifts (羅馬書 Romans: 12:6-8)

- 智慧的言語, the word of wisdom
- 知識的言語, the word of knowledge
- 信心, faith
- 醫病的恩賜, healing
- 行異能, 行神蹟 the working of miracles
- 作先知, 講道 prophecy
- 辨別諸靈, the distinguishing of spirits
- 說方言, various kinds of tongues
- 繙方言, the interpretation of tongues.

**11**這一切都是這同一位聖靈所作的，他按照自己的意思個別地分給各人。

**11** All these are empowered by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills.

## 2. 認識屬靈的恩賜

Know your spiritual gifts (羅馬書 Romans: 12:6-8)

6 按我們所得的恩賜，各有不同。 **6 Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them**

或說預言 **prophecy**，就當照著信心的程度說預言，

7 或作執事(服事人的 **service**)，就當專一 執事(服事)；

或作教導 **teaches** 的，就當專一 教導；

8 或作勸化(勸慰 **exhorts**) 的，就當專一 勸化(勸慰)；

施捨的(把財物分給人 **contributes**)，就當 誠實(真誠 **generosity**)；

治理(領導 **leads**) 的，就當 殷勤 **zeal**；

憐憫人(行善 **act of mercy**) 的，就當 甘心 **cheerfulness**。

### 3. 認識你在教會發揮恩賜的原則

Know how to use your spiritual gift in church (V.7)

1. Are you using your gift at church and how? Or helping others use their Spiritual gifts wisely?

你在教會有沒有使用你的恩賜？或者幫助適當的人使用他的恩賜？

2. Are you building up the church?

你是否使用你的恩賜來建立教會？

3. Are you benefiting for the entire and the common good?

當你使用屬靈的恩賜，使否使眾人(別人)得益處？(e.g. 使人信主，使認更親近神，更像耶穌？更加相愛，etc)

勉勵的恩賜！  
The Gift of  
Encouragement!

**They are criticized  
by many for many  
reasons, but they do  
have a gift of  
encouragement!**

他們常常因種種原因  
被批評，但無疑他們  
有“勉勵仁的恩賜”！





**勉勵: 發現並使用你的屬靈恩賜吧!**  
**Exhortation: Discover and Use Your Spiritual Gifts!**



1. 認識聖靈  
的恩賜, 避  
免混亂  
Knowing the  
Spiritual Gift,  
avoid  
confusion



## THE 7 GIFT OF THE HOLY SPIRIT

- **Wisdom**

Helps us to see God's perspective and judge things rightly, especially regarding spiritual matters.

- **Understanding**

Allows us to grasp the deeper meaning of God's truth and teaching.

- **Counsel**

Provides guidance and good judgment in making decisions, especially in matters of faith.

- **Fortitude**

Strengthens our courage and

- **Knowledge**

Enables us to learn about God and His

- **Piety**

Inspires a deep love and reverence for

2. 認識聖靈的恩賜,使全體得益處  
Knowing the Spiritual Gift, benefit the entire



3. 認識屬靈  
的恩賜, 發  
揮恩賜  
Knowing the  
Spiritual Gift,  
manifest  
team power

# Response Hymn

回應

# Trust and Obey

## 信靠順服

Author: James H. Sammis  
Composer: Daniel B. Towner

Public Domain

When we walk with the Lord  
In the light of His Word  
What a glory He sheds on our way

當我與主同行  
在祂話的光中  
何等榮耀照亮我路程

Trust and Obey 信靠順服

(1)

While we do His good will  
He abides with us still  
And with all who will trust and obey

當我肯聽主命  
祂就充滿我心  
信靠順服者主肯同行

Trust and Obey 信靠順服

Chorus 副歌

Trust and obey  
For there's no other way  
To be happy in Jesus  
But to trust and obey

信靠順服  
因為除此以外  
不能得耶穌喜愛  
惟有信靠順服

沒有一個重擔  
沒有一點為難  
祂是不顧 讓我們痛苦

Not a burden we bear  
Not a sorrow we share  
But our toil He doth richly repay

Trust and Obey 信靠順服

(3)

所有傷心損失  
所有厭棄羞恥  
都成祝福若信靠順服

Not a grief or a loss  
Not a frown or a cross  
But is blest if we trust and obey

Trust and Obey 信靠順服

Chorus 副歌

信靠順服  
因為除此以外  
不能得耶穌喜愛  
惟有信靠順服

Trust and obey  
For there's no other way  
To be happy in Jesus  
But to trust and obey

Then in fellowship sweet  
We will sit at His feet  
Or we'll walk by His side in the way

然後 我才會在祂的腳前敬拜  
我就傍祂而同行前路

What He says we will do  
Where He sends we will go  
Never fear, only trust and obey

祂要求 我就許  
祂差遣 我就去  
不要怕只要信靠順服

Trust and Obey 信靠順服

Chorus 副歌

Trust and obey  
For there's no other way  
To be happy in Jesus  
But to trust and obey

信靠順服  
因為除此以外  
不能得耶穌喜愛  
惟有信靠順服



# Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;  
Praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heavenly host;  
Praise Father, Son and Holy Ghost.

Amen.

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。  
阿們。

# Benediction

祝福

